

Propuesta de sistematización de los *dictons*

JULIA SEVILLA MUÑOZ. U.C.M.

¿Qué tiempo hará? El ser humano constantemente se ha hecho esta pregunta. El paso cíclico del tiempo, año tras año, ha permitido al hombre llegar a observaciones concretas y a realizar predicciones meteorológicas de acuerdo con la relación causa-efecto, *las mismas causas producen los mismos efectos* (Pagès y Fillod, 1983: 127-139). Expresadas en breves frases fáciles de memorizar, estas fórmulas han guiado durante siglos las actividades cotidianas del campesino, del ganadero, del marinero y del cazador; constituyen un grupo muy concreto dentro del mundo paremiológico que está presente en muchas lenguas y culturas.

En la lengua francesa, reciben la denominación de *dictons*. A ellos vamos a dedicar este artículo, en el que el estudio de sus características nos llevará a proponer una clasificación basada en criterios semántico-actanciales.

El *dicton*, considerada una *paremia* *propiamente dicha*¹, destaca por ser particular, específica, de sentido literal, bímembre, repetitiva, práctica; estar basada en la experiencia; adoptar con frecuencia una forma poética y poseer elementos mnemotécnicos. De todas ellas, probablemente las notas más sobresalientes sean su temática específica y su carácter localista. Esta *paremia* comprende predicciones o constataciones sobre el tiempo, proporciona consejos sobre diversas actividades laborales y ofrece reglas para tratar de cambiar el tiempo venidero. Aunque algunos *dictons* sean comunes a todo el país, la mayoría de ellos son de alcance limitado, abarcan una región determinada una comarca o incluso sólo un pueblo:

A Montbonnet, / Le vent y est né²,

por lo que sus pronósticos varían según la región, la naturaleza y la cultura.

El *dicton*, además de su temática y alcance limitados, destaca por ser un *elemento no connotado*, ya que no necesita buscar su significación fuera de la intencionalidad lineal en la que se encuentra (Greimas, 1960); el lector o el oyente capta el mensaje que se desprende del *dicton* sin necesidad de recurrir a un proceso de abstracción, pues su sentido se percibe de inmediato (Pineaux, 1979: 111), se puede establecer a partir de los significados de sus elementos componentes o de su combinación; se trata, por tanto, de un sentido literal o no idiomático (Zuluaga, 1980: 121-135). Estos rasgos hacen que el *dicton* se distinga claramente del *proverbe*, *paremia universal*, general y de sentido idiomático. Es cierto que ambas *paremias* responden casi siempre a una estructura bimembre. Mas, en lo que se refiere al *dicton*, en esta estructura bimembre generalmente se establece una relación entre dos hechos de observación y no una *opposition fondatrice d'un ordre de valeur*, como sucede en el *proverbe* (Ollier, 1976: 133); en la mayoría de los casos, estamos ante el enunciado de una condición seguida de un pronóstico (Pagès y Fillod, 1983: 128):

Si octobre est chaud, / Février sera froid.
Pluie de saint Jean, / Pluie pour longtemps.
Froid et neige en décembre, / Du blé à revendre.

La rima, el verso y las repeticiones léxicas vienen a reforzar el binarismo del *dicton*. No obstante, existen algunos *dictons*, muy pocos ciertamente, que no se expresan en verso, poseen un carácter universal, al poder ser aplicables en cualquier país, e incluso su sentido literal se aproxima al sentido idiomático propio del *proverbe*, como se aprecia en estos ejemplos:

Après la pluie, le beau temps.
La sérénité de la nuit et la beauté de la femme ne durent pas.
Qui sème le vent récolte la tempête.

El acercamiento a la idiomática que observamos en estos enunciados y el abandono del verso, tan típico en los *dictons*, nos inducen a pensar que, si bien estas fórmulas nacieron como *dictons*, en la actualidad son *proverbes* y como tales funcionan.

Otra nota distintiva del *dicton*, lo constituye su carácter práctico. Cuando el hombre vivía en una sociedad eminentemente rural, estos pronósticos y constataciones confirmados por una larga y meticulosa observación de los elementos le resultaron de gran utilidad y fueron pasando en forma rimada y mnemotécnica de generación en generación por la tradición oral, a la que se unió la tradición escrita, a partir del siglo XVI, con los almanaques y los calendarios, los cuales llegaron a adquirir tanta importancia que con el tiempo se convirtieron en sus principales difusores y la gente vivía de acuerdo con los pronósticos del tiempo y los consejos sobre las diversas tareas del campo que daba el almanaque. La función práctica de estos enunciados es evidente:

Certains dictons sont de simples constats: à telle date le blé germe, la vigne bourgeonne, les poules recommencent à pondre, etc. D'autres paraissent être l'expression du prétendu fatalisme paysan: hiver tiède, mauvaises récoltes, trop d'eau en juin, peu de vin... Mais tous invitent le paysan à adapter son programme de travail ou ses choix de production à la tournure que prend l'année agricole. En fait, il n'est pas un dicton qui ne prétende apporter une information grâce à laquelle le paysan pourra soit augmenter ses profits, soit réduire ses pertes. (Wathelet, 1985)

En cuanto a la veracidad de estos enunciados, muchos son los autores que opinan que sólo de vez en cuando y a título excepcional, podemos encontrar la confirmación de alguno. A este respecto, sin embargo, debemos reconocer que, si bien, en muchos la eficacia es prácticamente nula, en otros se ha de tener presente una serie de circunstancias que les ha hecho parecer contradictorios y anacrónicos. Al estar circunscritas a un territorio relativamente pequeño, estas paremias pierden todo su sentido si intentamos utilizarlos lejos de su territorio o aplicarlos a una fecha con la que ya no se corresponden (Chassany, 1970: X). No debemos olvidar que, dentro de este tipo de paremias, quizá el grupo más numeroso sea el que corresponde a los *dictons hagiographiques*, esto es, relativos a la fiesta de un santo o a una fecha notable del calendario religioso (Cellard y Dubois, 1985: 4), pues estas festividades solían ser la única referencia para los campesinos en la sucesión de las estaciones y los años. Muchos de estos enunciados nacieron en los primeros siglos del Cristianismo, en una época en la que era patente la presencia de ritos antiguos, procedentes en la mayoría de los casos de los latinos:

En fonction des pouvoirs qui leur sont attribués, les saints sont l'objet de sollicitations auxquelles se superposent parfois des rites anciens, des superstitions, des formules de magie, antérieurs à l'introduction du christianisme, que les prêtres ont eu à combattre parfois en les intégrant, avec certaines modifications, dans la vie religieuse. Il faut noter que les saints auxquels se rapportent presque tous les adages sont ceux des premiers siècles: 80% appartiennent aux 6 premiers. (Chassany, 1970: XI)

La reforma del calendario efectuada en 1582 por el Papa Gregorio XIII, consistente en la eliminación de 10 días, afectó a la mayoría de los *dictons* hagiográficos, al ser anteriores a 1582, y constituye la principal causa de que los *dictons* ofrezcan una imagen que no corresponde con la realidad. Esto suele provocar hoy día la incomprensión de muchos de ellos y el que se les tache de falsos e ineficaces.

Al mal uso que se hace de algunos *dictons* y a los cambios provocados por la reforma gregoriana, hay que añadir la ambigüedad que se desprende de algunos *dictons*, cuando aluden en el mismo enunciado a santos que llevan idéntico nombre o a los distintos días que se dedican al mismo santo (cuando se conmemora el día de su muerte y algún acontecimiento importante en su vida). Así, como explica Agnès Pierron (1980: 179ss.) en el *dicton*:

*Il y a la Saint-Jean qu'on fauche,
La Saint- Jean qu'on tond,
La Saint-Jean qu'on bat
Et la Saint-Jean qu'on chauffe,*

se hace referencia, respectivamente, a: la fiesta del nacimiento de San Juan Bautista, el 24 de junio; la fiesta que conmemora el martirio de San Juan Evangelista, el 6 de mayo; la fiesta que recuerda el martirio de San Juan Bautista, el 29 de agosto; la fiesta de San Juan Apóstol y Evangelista, el 27 de diciembre.

La tarea de buscar la fecha exacta a la que aluden los *dictons* resulta aún más difícil debido a las posteriores modificaciones que ha sufrido el santoral. Así, la reforma de carácter religioso que entró en vigor en 1970 trajo consigo la supresión del santoral de unos cuarenta santos y la agrupación de los santos que guardaban entre ellos cierta afinidad, como los tres arcánge-

les, lo que supuso la desaparición de numerosas fiestas por motivos de espacio, fiestas que ya no aparecen en los calendarios actuales.

Con estos argumentos, no pretendemos defender la eficacia de todos los *dictons*, pues los hay también basados en lo maravilloso, las creencias, las supersticiones o las leyendas:

*Les mariages de Mai / Ne fleurissent jamais;
S'il pleut le jour du mariage,
Les écus rentreront dans le futur ménage;*

pero sí rechazar la postura de algunos cuando niegan rotudamente su veracidad:

Fantaisistes, ils se vérifient parfois par le simple jeu du hasard mais ne résistent pas à une étude statistique de leur validité. Difficilement contrôlables par le public qui est, par conséquent, incapable de les critiquer, ils subsistent parce que, au départ, leur présentation a été bonne. (Chassany, 1970: X)

De hecho, Aimé Fillod (1983, cp. IV) ha realizado un estudio estadístico de los *dictons* relativos a la temperaturas, mediante el cual ha confirmado la eficacia, si no de todos, sí de cierto número, lo que le lleva a dividirlos en dos categorías:

- los *buenos*, de corto o mediano plazo de previsión:

Le temps du 13 août dure quatre jours;

- los *malos*, los más numerosos, de largo o muy largo plazo de previsión:

Le temps du 2 janvier présage celui de septembre.

Junto a este tipo de *dicton* que pretende ser demasiado preciso, podemos encontrar algunos que se contentan con anunciar una tendencia:

En avril, ne te découvre pas d'un fil.

En este caso, se trataría -según Fillod- de un *dicton* verdadero.

El breve análisis que hemos efectuado sobre los principales rasgos definitorios de esta fórmula sapiencial ha dejado al descubierto que, si bien hay algunas discrepancias en cuanto a su veracidad y eficacia, existe un total acuerdo en atribuirle un carácter extremadamente localista y una temática muy concreta, lo que establece unas barreras conceptuales muy nítidas con respecto al *proverbe*, como lo muestra el hecho de que, en los repertorios paremiográficos franceses, no suelen mezclarse estas dos paremias; raras veces, por no decir ninguna, hallamos algún *dicton* incluido en una colección de *proverbes*, registrados estos últimos alfabéticamente, por campos semánticos, palabras clave o ideas clave³. El *dicton*, en cambio, sigue otros criterios de clasificación. Dado que el grupo más numeroso lo componen los *dictons* alusivos al tiempo y, concretamente, los *dictons* hagiográficos, el criterio clasificatorio más comúnmente empleado para la elaboración de un corpus de *dictons* es el cronológico. Los libros de *dictons* semejan calendarios, en donde estos enunciados se agrupan en torno a las unidades de tiempo en que se divide el año (las estaciones, los meses) y, dentro de cada mes, en torno a las festividades (Pierron, 1980: 185-246). Algunos diccionarios han preferido registrarlos de acuerdo con las palabras clave que contienen (Chassany, 1970); otros han formado campos geográficos y, dentro de cada uno, han utilizado el criterio cronológico (Lartigue, 1978).

Sin duda alguna el criterio cronológico es el más adecuado para los *dictons* referentes al tiempo, tomado en su acepción más general. Sin embargo, a nuestro parecer, no se debería emplear únicamente este criterio, ya que excluye otros tipos de *dictons*, como los denominados *dictons de la croyance*. Agnès Pierron (1980: 247-277) considera como tales a aquellos enunciados sentenciosos en los que los animales, las plantas, los astros y los elementos atmosféricos aparecen como mediadores para prevenir el tiempo:

Araignées tissant, / Mauvais temps.
Jour de vent, / Jour de tourment.

Pero, no todos los *dictons* que Pierron incluye en el capítulo dedicado a los *dictons de la croyance* responden a esta definición. Por ejemplo:

Le céleri / Rend les forces aux vieux maris.
Donner du thym, / C'est faire l'amour sans fin.

Algunos aluden a los poderes curativos de ciertas plantas, como:

Si tu as de l'insomnie, / Prends un bouillon d'ortie.

Mas, a nuestro parecer, en este caso estamos ante otra clase de paremia: el *aphorisme*, pues su finalidad es dar un consejo de carácter *médico* y ésta es la esencia de los *aphorismes*.

A la vista de estas colecciones, estimamos conveniente proponer una clasificación que englobe a todos los *dictons* y establezca al mismo tiempo fronteras lo más nítidas posibles entre los diversos tipos existentes.

Para ello, vamos a tomar como punto de partida las notas más sobresalientes de estos enunciados y seguir un criterio semánticoactancial. Como hemos explicado, en los *dictons*, hallamos predicciones, constataciones y prescripciones relativas no sólo al tiempo sino también al hombre y a sus actividades cotidianas, algunas de ellas impregnadas de supersticiones. Por tanto, de acuerdo con estos campos semánticos (el tiempo, el trabajo y la superstición), podemos agrupar estas paremias en tres grupos:

1. Los *dictons météorologiques*.
2. Los *dictons du travail*.
3. Los *dictons de la croyance*.

1. Los **dictons météorologiques** contienen observaciones y pronósticos sobre los fenómenos atmosféricos principalmente:

*Tonnerre au soir présage / Un pluvieux orage.
Quand le chat se passe la patte sur la tête,
Bientôt il y aura tempête.*

Dentro de este grupo y basándonos en la obra de Pagès y Fillod (1983, p. 128 y ss.), distinguimos las predicciones y las constataciones que se basan en:

- 1.1. Las divisiones temporales superiores a veinticuatro horas:

*Sec été orageux / Annonce hiver rigoureux.
Vent en Mai / Avril pluvieux.*

Un lugar importante lo ocupan, dentro de este subgrupo, los *dictons* hagiográficos, de los que citamos como botón de muestra:

*Cigognes à la Saint-Barthélemy,
Un doux hiver nous est promis.*

Como hemos indicado, el criterio más adecuado para clasificar los enunciados que corresponden a este apartado es el cronológico.

1.2. Los fenómenos atmosféricos o meteorológicos (el viento, la niebla, el hielo, la lluvia, el trueno, el arcoiris,...). Las predicciones generalmente no van más allá de las veinticuatro horas. Por ejemplo:

*Arc-en-ciel du soir, bon temps espère;
Arc-en-ciel du matin, la pluie est en chemin.*

1.3. El ciclo lunar:

Lune rouge en se levant / Annonce le vent.

1.4. El comportamiento de los animales:

Quand il sent la pluie, / Le pivert gémit.

1.5. El estado del desarrollo de la vegetación:

Tant que l'acacia verdit, l'automne n'entre pas.

1.6. Las particularidades de una región:

Quand le vent souffle du côté de l'Auvergne, / Il pleut à verse.

2. Los **dictons du travail** orientan al hombre sobre las labores agrícolas, ganaderas, domésticas, etc. que corresponden a cada estación, mes y festividad.; incluyen predicciones sobre las cosechas; pronostican cómo va a ser el nuevo año y lo que puede deparar. Normalmente, estos enunciados aparecen mezclados con los *météorologiques*, pero, a nuestro entender, presentan una temática distinta, pues no sólo se refieren del tiempo sino

que lo relacionan con las actividades cotidianas, indican lo que se ha de hacer en cada época del año. Los más abundantes son los relativos al mundo agrícola.

Podemos subdividirlos en dos grupos:

2.1. Predicciones y constataciones:

2.1.1. De carácter general:

*Année champignonnière, / Année de misère.
Juillet sans orage, / Famine au village.
Quand le printemps tient rigueur,
L'année sera bonne aux pêcheurs.*

2.1.2. Sobre productos precisos (el pan, el vino, los frutos, las legumbres, los cereales, etc.):

*Année de gelée, / Année de blé.
Pluie à la Saint-Cyr /Fait le vin renchérir.*

2.1.3. Referentes a los animales:

*Pluie de mars / N'engraisse ni oie ni jars.
Quand il tonne au mois de mai, / Les vaches ont du lait.*

2.1.4. Alusivos a los frutos y legumbres:

*Pluie d'hiver à la Saint-Jean / Enlève noisette et glands.
Quand il pleut la première nuit de mai,
les coings sont cueillis.*

2.1.5. Acerca de los elementos naturales en función de los períodos del año:

La neige de février, c'est de l'eau dans un panier.

2.2. Prescripciones:

*Sème, pour la rendre féconde, / En pleine lune
plante ronde.*

Este subgrupo abarca toda una serie de consejos prácticos sobre lo que el hombre debía hacer o evitar a lo largo del año, acerca del momento más propicio para sembrar, cosechar,... A cada mes corresponden trabajos precisos y los *dictons* están ahí para recordarlo. Numerosas son las representaciones sobre los trabajos del mes: miniaturas (v.gr.: *Très Riches Heures du Duc de Berry*, esculturas, frescos, cuadros (v.gr.: *Douze Mois de Grimmer* conservados en la capilla de Montfaucon-en-Velay, en Haute-Loire), los grabados que ilustran los almanaques, etc. Pero, generalmente, los *dictons* son más precisos que estas representaciones figuradas, pues aluden al mes:

*En juillet / Faucille au poignet;
En octobre / Qui ne fume bien ne récolte bien;*

o al día:

Au sept septembre sème ton blé / Car ce jour vaut du fumier.

En estos casos, se suele citar el nombre del santo:

A la Saint-Grégoire / Taille ta vigne pour boire.

y también cuando se designa un periodo aproximativo:

*Veux-tu oignons, seigle, petits pois,
Sème-les vers la Saint-Benoît.*

Algunos consejos, en cambio, se basan en los ciclos lunares:

*Il faut abattre la truie à la lune vieille
et le mâle à la lune nouvelle,*

o en elementos de observación diversos, como el comportamiento de los animales:

Quand la grenouille coasse, sème ton avoine.

3. Los **dictons de la croyance** giran en torno al mundo de la superstición. La libertad del hombre de antaño, especialmente la del campesino, era muy limitada: apenas si podía aumentar la producción, elegir los productos, sus métodos de cultivo; la única posibilidad que le quedaba era plegarse al ritmo de las estaciones y soportar los azares del tiempo. De los *dictons* también se desprende esa idea de fatalismo:

*Octobre en brumes, / Mois de rhumes.
Pluie de janvier / Remplit les cimetières.*

Dentro de este grupo se incluyen:

3.1. Predicciones:

3.1.1. Los presagios relativos a todo tipo de hechos humanos:

*Qui tue le goéland, / La mort l'attend.
Année de glands / Année d'enfants.
Année de noisettes, / Année de bâtards.*

Los temas más frecuentes son: el amor, el dinero, los hijos, el matrimonio, la mala o buena suerte.

3.1.2. Un reducido número de presagios relativos a hechos naturales que son el efecto de una actividad humana deliberada o no:

*Si on se lave la tête quand il pleut,
Il pleuvra le jour des noces.*

3.2. Prescripciones. Este apartado abarca aquellos enunciados que contienen prohibiciones o recomendaciones cuya finalidad es vencer mediante la magia la fatalidad que rodea al hombre:

*Si ton enfant pisse au lit, / Fais-lui manger des souris.
Si l'on veut une belle récolte,
il faut coucher sur son fumier
la nuit qui précède la Saint-Jean.*

Con esta sistematización paremiográfica, pretendemos dar cabida a todos los *dictons*, unas paremias de inestimable valor por constituir el reflejo fiel

y preciso de los usos y costumbres de una cultura que ya no existe o que está desapareciendo; pero, siempre vigentes, porque responden a una preocupación permanente en el hombre: el tiempo.

NOTAS

1. Consideramos *paremia propiamente dicha* toda unidad funcional memorizada en competencia y que sobresale por ser una unidad cerrada, engastada, breve, sentenciosa y antigua. Véase el capítulo dedicado al *dicton*, así como la definición y la clasificación de las paremias que proponemos en nuestro libro *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas*.

2. Por cuestiones de espacio, siempre que nos ha sido posible, hemos dispuesto el *dicton* en una sola línea.

3. Véase nuestro artículo "Propuesta de sistematización paremiográfica", en el que nos basamos en un criterio semánticoalfabético, pero contemplamos también la posibilidad de agrupar los *proverbes* por palabras clave y por ideas clave.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

* CELLARD, J.; DUBOIS, G. (1985). *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris: Belin.

* CHASSANY, J.-Ph. (1970). *Dictionnaire de Météorologie Populaire*. Paris: Ed. G.-P. Maisonneuve et Larose.

* GREIMAS, A.J. (1960). "Idiotismes, proverbes, dictons", *Cahiers de Lexicologie*, nº 2.

* LARTIGUE, R. (1978). *Les dictons météorologiques de nos campagnes*, Jean-Pierre Delarge, éd. universitaires, Condé-sur-Noireau.

* OLLIER, M.-L. (1976). "Proverbe et sentence; le discours d'autorité chez Chrétien de Troyes", *Revue des Sciences Humaines*, XLI, nº 163.

- * PAGES, P.; FILLOD, A. (1983). *Temps et saisons. Dictons de la sagesse paysanne*, Centre d'Etude de la Vallée de la Borne, Saint-Vidal, pp. 127-139.
- * PIERRON, A. (1980). "Dictons de langue française", *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris: Le Robert.
- * PINEAUX, J. (1979). *Proverbes et dictons français*. Paris: PUF.
- * SEVILLA MUÑOZ, J. (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid: Ed. Universidad Complutense.
- * SEVILLA MUÑOZ, J. (en prensa). "Propuesta de sistematización paremiográfica", *Revista de Filología Románica*, IX.
- * WATHELET, J.-M. (1985). *Dictons des bêtes, des plantes et des saisons*. Paris: Belin.
- * ZULUAGA, A. (1980). "La idiomaticidad", *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt a. M./Bern: Peter D. Lang, pp. 121-135.